



1/10 -
30/11

古蹟周遊樂

HERITAGE FIESTA

2015



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau



香港歷史文物-保育·活化
Conserve and Revitalise Hong Kong Heritage

法定古蹟及一至三級歷史建築

法定古蹟

根據《古物及古蹟條例》(香港法例第53章)把文物價值最高的歷史建築宣布為法定古蹟,使它們得到法律保護。任何人若想在法定古蹟內進行工程,必須先獲得古物事務監督(即發展局局長)的許可。

一級歷史建築

具特別重要價值而可能的話須盡一切努力予以保存的建築物。

二級歷史建築

具特別價值而須有選擇性地予以保存的建築物。

三級歷史建築

具若干價值,並宜於以某種形式予以保存的建築物;如保存並不可行則可以考慮其他方法。

Declared Monuments and Grades 1 to 3 Historic Buildings

Declared Monuments

Historic buildings with the highest value are declared as monuments according to the Antiquities and Monuments Ordinance (Chapter 53) in order to give them statutory protection. Any person who would like to conduct works at declared monuments must get the prior permission of the Antiquities Authority (i.e. Secretary for Development).

Grade 1 Historic Buildings

Buildings of outstanding merit, which every effort should be made to preserve if possible.

Grade 2 Historic Buildings

Buildings of special merit; efforts should be made to selectively preserve.

Grade 3 Historic Buildings

Buildings of some merit; preservation in some form would be desirable and alternative means could be considered if preservation is not practicable.



目錄 Contents

藝術 Art

香港浸會大學視覺藝術院（前皇家空軍軍官俱樂部） Academy of Visual Arts, Hong Kong Baptist University (Former Royal Air Force Officers' Quarters Compound)	6
亞洲協會香港中心（舊域多利軍營軍火庫 / 舊域多利軍營GG座） Asia Society Hong Kong Center (Former Explosives Magazine of the Old Victoria Barracks / Block GG of the Old Victoria Barracks)	8
牛棚藝術村（前馬頭角牲畜檢疫站） Cattle Depot Artist Village (Ex-Ma Tau Kok Animal Quarantine Depot)	10
動漫基地（香港灣仔茂羅街1、3、5、7、9及11號和巴路士街6、8、10及12號） Comix Home Base (1, 3, 5, 7, 9 and 11 Mallory Street, and 6, 8, 10 and 12 Burrows Street, Wan Chai, Hong Kong)	12
F11攝影博物館（香港跑馬地毓秀街11號） F11 Photographic Museum (No. 11 Yuk Sau Street, Happy Valley, Hong Kong)	14
茶具文物館（舊三軍司令官邸） Flagstaff House Museum of Tea Ware (Flagstaff House)	16
藝穗會（舊牛奶公司倉庫南座） Fringe Club (South Block, Old Dairy Farm Depot)	18
香港大會堂 Hong Kong City Hall	20
香港視覺藝術中心（舊域多利軍營卡素樓） Hong Kong Visual Arts Centre (Old Victoria Barracks, Cassels Block)	22
饒宗頤文化館（荔枝角醫院） Jao Tsung-I Academy (Lai Chi Kok Hospital)	24
油街實現（前香港皇家遊艇會會所） Oil (Former Clubhouse of Royal Hong Kong Yacht Club)	26
元創方（前荷李活道已婚警察宿舍） PMQ (The Former Hollywood Road Police Married Quarters)	28
Savannah College of Art and Design 香港分校（北九龍裁判法院） Savannah College of Art and Design (Hong Kong) (North Kowloon Magistracy)	30
香港大學美術博物館（香港大學馮平山樓） University Museum and Art Gallery, The University of Hong Kong (Fung Ping Shan Building, The University of Hong Kong)	32

文化 Culture

孫中山紀念館（甘棠第） Dr Sun Yat-sen Museum (Kom Tong Hall)	36
「芳園書室」旅遊及教育中心暨馬灣水陸居民博物館（芳園書室） "Fong Yuen Study Hall" Tourism and Chinese Cultural Centre cum Ma Wan Residents Museum (Fong Yuen Study Hall)	38
香港文物探知館（前威菲路軍營第S61及S62座） Hong Kong Heritage Discovery Centre (Former Whitfield Barracks, Block S61 and S62)	40
香港海防博物館（舊鯉魚門炮台） Hong Kong Museum of Coastal Defence (Old Lei Yue Mun Fort)	42
香港醫學博物館（舊病理學院） Hong Kong Museum of Medical Sciences (Old Pathological Institute)	44
屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心（舊屏山警署） Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre (Old Ping Shan Police Station)	46
保良局歷史博物館（保良局主樓） Po Leung Kuk Museum (Po Leung Kuk Main Building)	48
三棟屋博物館（三棟屋村） Sam Tung Uk Museum (Sam Tung Uk Village)	50
上窰民俗文物館（上窰村） Sheung Yiu Folk Museum (Sheung Yiu Village)	52
東華三院文物館（廣華醫院大堂） Tung Wah Museum (Main Hall Building of Kwong Wah Hospital)	54
油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre	56



藝術

985

前皇家空軍軍官俱樂部
Former Royal Air Force Officers'
Quarters Compound

一級歷史建築
Grade 1 Historic Building



沿三山國王廟旁的斜路而上，便可到達香港浸會大學視覺藝術院。原為皇家空軍軍官俱樂部的校園於1934年由英國皇家工程兵團設計及興建，可以俯瞰舊啟德機場。1978年，前皇家空軍軍官俱樂部移交香港政府，並成為當時的皇家香港警察偵緝訓練學校，直至2001年關閉。前皇家空軍軍官俱樂部的修復工程於2007年完成，並活化為培育視覺藝術人才的香港浸會大學視覺藝術院校園。項目於2009年獲頒聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎榮譽獎。

If you go up the sloping road alongside Sam Shan Kwok Wong Temple, you will arrive at the Academy of Visual Arts of Hong Kong Baptist University. The campus, formerly the Royal Air Force Officers' Quarters Compound, was designed and built in 1934 by the British Royal Engineers. It overlooks the site of the now defunct Kai Tak Airport. In 1978, it was handed over to the Hong Kong Government and until 2001 it was a Detective Training School for the former Royal Hong Kong Police Force. Restoration work of the Former Royal Air Force Officers' Quarters Compound was completed in 2007 at which time it became the campus of the Academy of Visual Arts of Hong Kong Baptist University. The Academy is dedicated to nurturing talent in the field of visual arts. In 2009, the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation awarded the project an Honourable Mention.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



柱廊式迴廊和金屬交叉設計的通花欄杆。 Colonnaded verandahs and cross-braced metal balustrades.



木製的大門和百葉窗。 Wooden doors and windows with louvred shutters.

開放日期及時間：

- 10月17日、10月24日及11月28日
- 只提供導賞團

導賞團詳情：

- 10月17日、10月24日及11月28日：上午10時30分及11時30分開始，約45分鐘
- 集合點：展覽廳外空地
- 名額：每團上限15人
- 敬請電郵預約 (ava@hkbu.edu.hk)，先到先得，額滿即止

Opening dates and hours:

- Oct 17, Oct 24 & Nov 28
- Guided tours only

Guided tour arrangements:

- Oct 17, Oct 24 & Nov 28: Start at 10:30am and 11:30am, approx. 45 minutes
- Meeting point: Open space outside exhibition gallery
- Number of participants: Max. 15 per tour
- Registration by email required (ava@hkbu.edu.hk). On a first-come, first-served basis

交通資訊 Transportation information:

港鐵彩虹站A2出口 Exit A2 of Choi Hung MTR Station

查詢 Enquiry: 3411 8282

網址 Website: <http://ava.hkbu.edu.hk/>

一級 歷史建築
Grade 1 Historic Building

舊域多利軍營軍火庫
Former Explosives Magazine of the
Old Victoria Barracks

舊域多利軍營GG座
Block GG of the Old Victoria Barracks

二級 歷史建築
Grade 2 Historic Building



靜處於鬧市中的亞洲協會香港中心前身是域多利軍營軍火庫，主要用作儲存和混合火藥，從1860年代第一座建築物落成起一直運作至二十世紀中期。軍火庫在1970年代曾是香港政府倉庫的機電工場。1979年，英軍遷出域多利軍營，軍火庫自1980年代起廢置。2002年，亞洲協會獲准租用和活化該址。2012年，亞洲協會香港中心正式啟用，藉着多元化的活動促進對亞洲國家的認識和文化交流。

Located in a quiet pocket of bustling downtown Hong Kong, the Asia Society Hong Kong Center occupies the Former Explosives Magazine of the Old Victoria Barracks. The explosives magazine was used for the production and storage of explosives and ammunition on a continuous basis since the establishment of the first building in the 1860s until the mid-20th century. In the 1970s, it served as a mechanical and electrical workshop as part of the

Hong Kong Government's Hong Kong Depot Office. In 1979, the British army moved out of the Old Victoria Barracks and the magazine was left vacant since the 1980s. In 2002, the Asia Society received approval to lease and revitalise the site. Officially in operation since 2012, the Asia Society Hong Kong Center is dedicated to promoting understanding and cultural exchange among Asian countries through a broad variety of programmes.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



以花崗岩建造的軍火庫A舊址和外牆以磚塊鋪砌的軍火庫B舊址是昔日儲藏火藥的倉庫，英軍以火藥軌和架空纜索將火藥運送至灣仔軍器廠街。Former Magazine A, built of granite, and Former Magazine B, with brick walls, were once ammunition warehouses. The British army used munitions tracks and an aerial rope system to transport munitions to Arsenal Street in Wanchai.



拱頂照明廊是昔日英軍檢查火藥的通道。A domed light passage served as the corridor through which the British army checked ammunition.

開放日期及時間：

- 逢星期二至日：上午11時至下午6時
- 每個月最後一個星期四：上午11時至晚上8時（只限於展覽期間）

導賞團詳情：

- 10月10日、10月25日、11月14日及11月22日：下午2時30分及3時30分開始，約30分鐘
- 集合點：亞洲協會香港中心接待處
- 名額：每團上限20人
- 即場報名，先到先得，額滿即止

展覽詳情：

別有洞天：蝙蝠之旅

- 日期：即日起至2016年1月3日
- 地點：麥禮賢夫人藝術館

Opening dates and hours:

- Tuesdays to Sundays: 11am to 6pm
- Last Thursday of each month: 11am to 8pm (During exhibition period only)

Guided tour arrangements:

- Oct 10, Oct 25, Nov 14 & Nov 22: Start at 2:30pm and 3:30pm, approx. 30 minutes
- Meeting point: Main Reception, Asia Society Hong Kong Center
- Number of participants: Max. 20 per tour
- Registration at the door on a first-come, first-served basis

Exhibition details:

Bat Cave: Treasures of the Day and Creatures of the Night

- Date: Now until Jan 3, 2016
- Venue: Chantal Miller Gallery

交通資訊 Transportation information:

港鐵金鐘站C1出口 Exit C1 of Admiralty MTR Station

查詢 Enquiry: 2103 9511

網址 Website: <http://asiasociety.org/hong-kong>

二級 歷史建築

Grade 2 Historic Building

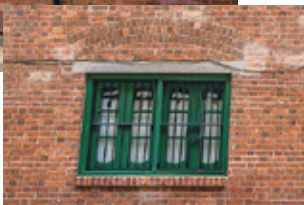
前馬頭角牲畜檢疫站

Ex-Ma Tau Kok Animal Quarantine Depot



屋頂以中式雙筒雙瓦鋪砌，並配以紅磚牆身和磚造拱形門窗開口。

The complex features a double-layered Chinese tiled roof, red-brick walls and brick segmental arches over the window and door openings.



位於土瓜灣的牛棚藝術村是舊區中的「文化綠洲」，這組紅磚建築群原為建於1908年的前馬頭角牲畜檢疫站，是香港碩果僅存的戰前牛隻屠房，曾經進行擴建及加設新棚屋。由於入口牛隻及牲畜在二次大戰後增加，新屠房於1969年在長沙灣落成，而馬頭角牲畜檢疫站則繼續提供檢疫服務，直至1999年上水屠房啟用，檢疫站才正式關閉。2001年，檢疫站進行了修復工程，以重置北角油街藝術村的本地藝術工作者和團體，場地亦不時舉行與藝術和文物保育有關的活動。

Cattle Depot Artist Village is a "cultural oasis" in the old district of To Kwa Wan. This cluster of red-brick buildings dating from 1908 was originally the Ma Tau Kok Animal Quarantine Depot and is the only remaining pre-war cattle slaughterhouse in Hong Kong. An expansion project was carried out and additional livestock housing was built. With the post-war increase in imports of cattle and other livestock, a new slaughterhouse was completed in Cheung Sha Wan in 1969. Ma Tau Kok Animal Quarantine Depot continued to provide quarantine services until the opening of Sheung Shui Slaughterhouse in 1999. Only then was the depot officially closed. After restoration work was undertaken at the depot in 2001, local artists and related groups from Oil Street Artist Village in North Point relocated there. Since then, art- and heritage-related activities have been held at Cattle Depot Artist Village from time to time.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



中庭的矮牆底部設有牛隻飲水槽和繫綁牛隻的金屬環。Water trenches and metal rings for fastening cattle were installed at the bottom of the low walls in the courtyard.



牲畜棚屋的山牆上和屠房的荷蘭式山牆上均築有花崗石蓋頂以減低風雨侵蝕。Granite copings on the gables of the animal sheds as well as the Dutch gable of the slaughterhouse to resist weathering.



開放日期及時間:

- 逢星期一至日及公眾假期：
上午10時至晚上10時

Opening dates and hours:

- Mondays to Sundays and Public Holidays:
10am to 10pm

導賞團詳情:

- 10月10日、10月11日、11月7日及11月15日：
下午2時30分及3時30分開場（除10月11日及11月15日下午3時30分為英語團外，其餘以粵語進行）
- 集合點：牛棚藝術村入口
- 名額：每團上限15人
- 敬請電郵預約 (heritagefiesta@devb.gov.hk)，先到先得，額滿即止

Guided tour arrangements:

- Oct 10, Oct 11, Nov 7 & Nov 15: Start at 2:30pm and 3:30pm (All tours are conducted in Cantonese except for the English tours on Oct 11 and Nov 15 at 3:30pm)
- Meeting point: Entrance of Cattle Depot Artist Village
- Number of participants: Max. 15 per tour
- Registration by email (heritagefiesta@devb.gov.hk) required. On a first-come, first-served basis

交通資訊 Transportation information:

巴士 (中華煤氣公司站) Bus (China Gas Company stop):
11B、11K、12A、21、3B、5C、5D、61X、85A、85X、106、106P

查詢 Enquiry: 2848 6230

網址 Website: <http://www.heritage.gov.hk/tc/conserv/cattleDepot.htm>

香港灣仔茂蘿街1、3、5、7、9及11號和
巴路士街6、8、10及12號
1, 3, 5, 7, 9 and 11 Mallery Street, and 6, 8, 10
and 12 Burrows Street, Wan Chai, Hong Kong



動漫基地由十幢大約建於1910年代的唐樓活化而成，過去百年經歷了不同變遷。昔日茂蘿街3、5及7號地面樓層曾是露宿者之家，個別單位被分租給多個家庭，也有酒家、傢俬和五金等商店落戶於屋群中。1970年代，由於其中數幢在香港政府接收後被塗上綠色油漆，所以屋群又被稱為「綠屋」。作為市區重建局首個純保育活化項目，這十幢戰前唐樓被香港藝術中心打造為「動漫基地」，並在2013年正式向公眾開放，作為展示、交流和研究香港和國際動漫的平台。

The Comix Home Base occupies a cluster of ten revitalised shophouses (*tong lau*) built in the 1910s and have witnessed a century of change. The ground floors of Nos. 3, 5, and 7 Mallery Street used to be street-sleepers' shelters. Some of the apartments were sublet to multiple families. A Chinese restaurant, and furniture, hardware and other stores were also housed in these buildings. The cluster became known as the "Green House" as their façades were painted that colour after the Hong Kong Government took them over in the 1970s. As the first pure preservation cum revitalization project undertaken by the Urban Renewal Authority, these ten pre-war *tong lau* were converted into the Comix Home Base by the Hong Kong Arts Centre. Opened to the public in 2013, the venue serves as a platform for the display, exchange and study of Hong Kong and overseas comics and animation works.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



空中迴廊連接巴路士街與茂蘿街兩組建築群，既可鞏固巴路士街的立面，亦可讓參觀者欣賞其懸臂式露台和法式門窗。The cluster of buildings on Burrows Street and Mallery Street are linked by Skywalk. This not only consolidates the Burrows Street façade but also allows visitors to appreciate the cantilevered balconies as well as French-style doors and windows.

開放日期及時間：

地下大堂至四樓

- 逢星期一至日及公眾假期：
上午10時至晚上8時

地下公眾休憩空間

- 逢星期一至日及公眾假期：
上午8時至晚上10時

動漫沙龍

- 逢星期二至日及公眾假期：
正午12時至晚上8時

導賞團詳情：

- 10月1日至11月30日
- 逢星期二至五：下午4時開始，約45分鐘
- 逢星期六至日及公眾假期：下午1時30分及4時開始，約45分鐘
- 集合點：地下大堂
- 名額：每團上限20人
- 即場報名，先到先得，額滿即止
- 有關英語及普通話導賞團的安排，請在參觀前至少兩星期以電郵 (chb@hkac.org.hk) 或電話 (2824 5303) 提出申請



廚房被完整保留，包括煙囪、灶頭、窗戶拱門結構及其上方的通風口。The kitchen has been fully preserved, including the chimneys, cooking ranges, arched windows and overhead ventilation openings.

Opening dates and hours:

G/F Lobby to 4/F

- Monday to Sundays & Public Holidays:
10am to 8pm

G/F Public Open Space

- Monday to Sundays & Public Holidays:
8am to 10pm

Comix Salon

- Tuesday to Sundays & Public Holidays:
Noon to 8pm

Guided tour arrangements:

- Oct 1 to Nov 30
- Tuesday to Fridays: Start at 4pm, approx. 45 minutes
- Saturdays to Sundays and Public Holidays: Start at 1:30pm and 4pm, approx. 45 minutes
- Meeting point: G/F Lobby
- Number of participants: Max. 20 per tour
- Registration at the door on a first-come, first-served basis
- For private tours in English and Mandarin, please reserve at least two weeks prior to your visit via email (chb@hkac.org.hk) or by phone (2824 5303)

交通資訊 Transportation information:

港鐵灣仔站A3出口 Exit A3 of Wan Chai MTR Station

巴士 (克街站) Bus (Heard Street stop): 1、75、101、111、115、182、789

查詢 Enquiry: 2824 5303

網址 Website: <http://www.comixhomebase.com.hk/>

香港跑馬地毓秀街11號 No. 11 Yuk Sau Street, Happy Valley, Hong Kong



三級 歷史建築
Grade 3 Historic Building

位於跑馬地的F11攝影博物館由一幢落成於1934至1935年間的西式樓房活化而成。這一帶原是黃泥涌村，在1923年水災後被香港政府收回並重新規劃為毓秀街。1960年代，地下的單位曾被用作新鮮糧食店，及後改作麵店、酒家和超級市場。自從最後一戶於1990年代遷出後，整幢建築物被用作商業用途。2013年，這幢戰前西式樓房被活化為全港首間攝影博物館，透過展覽和講座向公眾推廣攝影藝術。

Located in Happy Valley, the F11 Photographic Museum occupies a restored western-style house that was built between 1934 and 1935. The site was originally Wong Nai Chung

Village and became Yuk Sau Street after the Hong Kong Government reclaimed and re-organised the area in the wake of a flood in 1923. In the 1960s, the ground floor units were converted into fresh-food stores, and later into a noodle shop, restaurant and supermarket. The building was used for commercial purposes after the last residents moved out in the 1990s. In 2013, this pre-war western-style house took on a new lease of life as Hong Kong's first museum of photography. Today it promotes this art through exhibitions and seminars.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE

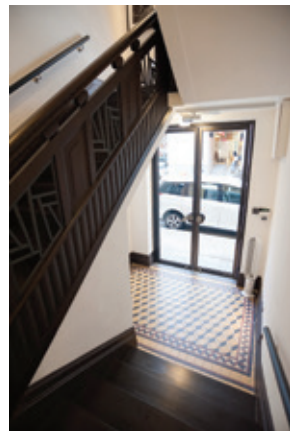


建築物採用了1930年代盛行於歐洲的裝飾藝術建築風格，利用了大量幾何形狀呈現出豐富的色彩和裝飾效果，包括放射式陽光線條、箭嘴圖案及梯級形裝飾線條等。

The architectural style is Art Deco, which was very popular in Europe in the 1930s. The style uses various geometrical shapes, including sunbursts, chevrons and stair-style linear patterning to produce richly colourful and decorative effects.



昔日供傭人所使用的「妹仔梯」亦被保留。The "maid's staircase" used by servants in the old days has been retained.



樓梯的欄杆以豐富的幾何圖案及垂直線條裝飾。Balustrades decorated with rich geometrical patterns and vertical lines.

開放日期及時間：

- 10月1日至11月30日
- 只提供導賞團

導賞團詳情：

- 導賞團行程約1小時，有關導賞團的日期、時間及其他資料，請瀏覽：
<http://f11.com/>
- 敬請預約，先到先得，額滿即止

Opening dates and hours:

- Oct 1 to Nov 30
- Guided tours only

Guided tour arrangements:

- Each guided tour lasts for an hour. For date, time and other information of the guided tour, please visit: <http://f11.com/>
- Registration required. On a first-come, first-served basis

交通資訊 Transportation information:

巴士(跑馬地(下)站) Bus (Happy Valley (Lower) stop): 1、8X、19、117

電車(跑馬地總站) Tram (Happy Valley Terminus)

查詢 Enquiry: info@f11.com

網址 Website: <http://f11.com/>

法定古蹟

Declared Monument

舊三軍司令官邸 Flagstaff House



木製百葉窗。
Windows with wooden shutters.

漫步在鳥語花香的香港公園內，你會看到香港現存最古老的西式建築之一——舊三軍司令官邸。這幢原稱「司令總部大樓」的建築物在1844年為德己立少將而興建，1846年落成，約於1932年改稱「旗桿屋」。除了在日常時期（1941—1945）為日軍所徵用外，大樓一直用作三軍司令的辦公室和官邸，直到1978年為止。前市政局於1981年接管這座建築物後，便將它修復及改建為茶具文物館，並在1984年向市民開放，以推廣陶瓷藝術和中國品茗文化。

Whilst strolling through Hong Kong Park, amid the birdsong and the scent of flowers, you will encounter one of the oldest remaining western buildings in Hong Kong – Flagstaff House. Originally known as “Headquarters House”, this building was built for Major General George

Charles D’Aguilar. Construction began in 1844 and was completed in 1846. It was renamed “Flagstaff House” around 1932. It had been used as the office and residence of the Commander of British Forces until 1978, with the exception of the Japanese Occupation (1941-1945) when it was occupied by the Japanese military. In 1981, it was taken over by the former Urban Council, which restored and converted it into the Flagstaff House Museum of Tea Ware. The museum opened to the public in 1984 and aims to promote ceramic arts and Chinese tea culture.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



金字形屋頂設計。
A pitched roof design.



以多立克式（地下）和愛奧尼柱式（一樓）組成的開放式柱廊。
The open colonnaded verandahs feature columns in Doric order on the ground floor and Ionic order on the first floor.

開放日期及時間：

- 每日上午10時至下午6時
- 逢星期二休館（公眾假期除外）

導賞團詳情：

遊走！上世紀建築

- 10月4日、10月18日、11月1日及11月15日：下午3時開始，約1小時
- 集合點：茶具文物館
- 解散點：香港視覺藝術中心
- 名額：每團上限12人
- 敬請電話預約（2869 0690），先到先得，額滿即止

講座詳情：

舊建築・新變遷

- 講者：丁新豹教授
- 日期：10月10日及11月14日
- 時間：下午3時至4時30分
- 名額：上限40人
- 節目當天下午2時30分在茶具文物館地下大堂開始派籌

展覽詳情：

中國茗趣（常設展覽）

- 地點：文物館地下

從豆奶到普洱（專題展覽）

- 日期：即日起至2015年11月15日
- 地點：文物館一樓

Opening dates and hours:

- Daily 10am to 6pm
- Closed on Tuesdays (except Public Holidays)

Guided tour arrangements:

A Walk Through the Architecture of Last Century

- Oct 4, Oct 18, Nov 1 & Nov 15: Start at 3pm, approx. 1 hour
- Meeting point: Flagstaff House Museum of Tea Ware
- Dismissal point: Hong Kong Visual Arts Centre
- Number of participants: Max. 12 per tour
- Registration by phone required (2869 0690). On a first-come, first-served basis

Lecture arrangements:

Old Building • New Story

- Speaker: Prof. TING Sun-pao, Joseph
- Date: Oct 10 & Nov 14
- Time: 3pm to 4:30pm
- Number of participants: Max. 40
- Chips will be distributed at 2:30pm on the programme day at the lobby of Flagstaff House Museum of Tea Ware

Exhibition details:

Chinese Tea Drinking (Permanent exhibition)

- Venue: G/F of the museum

From Soya Bean Milk to Pu'er Tea (Thematic exhibition)

- Date: Now until Nov 15, 2015
- Venue: 1/F of the museum

交通資訊 Transportation information:

港鐵金鐘站C1出口 Exit C1 of Admiralty MTR Station

查詢 Enquiry: 2869 0690

網址 Website: http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/zh_TW/web/ma/tea-ware.html

舊牛奶公司倉庫南座
South Block, Old Dairy Farm Depot

一級 歷史建築
Grade 1 Historic Building



帶狀磚飾牆由批盪製造的紅磚效果和白色牆身組成。
Banded brick walls are formed by rendered wall with a red brick and plain finish.

沿雲咸街拾級而上，紅白相間的藝穗會現於眼前，這個當代藝術空間的前身是建於1892年的牛奶公司倉庫。倉庫初期用作儲存新鮮牛奶，牛奶公司於1904年在倉庫地下開設第一間零售店鋪，並在1916年改為香港第一間超級市場。倉庫在1970年代以前一直是牛奶公司的總部，及後被廢置。1984年，藝穗會向香港政府租用倉庫南座作為會址，並活化場地作為展覽、表演和文化交流的平台。

You come across the distinctive red-and-white-striped Hong Kong Fringe Club when walking up Wyndham Street. This modern art space occupies the site of the Old Dairy Farm Depot, which was built in 1892 and was originally used for storing fresh milk products. Dairy Farm opened its first retail store on the ground floor of the depot in 1904 and it was reorganised in 1916 to form Hong Kong's first supermarket/delicatessen. The depot also served as Dairy Farm's head office until the 1970s, which is when it was abandoned. In 1984, the Fringe Club leased the South Block of the Old Dairy Farm Depot from the Hong Kong Government. It has since used the premises as a venue for exhibitions, performances and cultural exchange events.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



封鎖的窗戶和正門已被重開。
The locked windows and front entrance have been re-opened.



從1913年保留至今的護牆。
The parapet has been kept intact since 1913.

開放日期及時間：

陳麗玲畫廊

- 逢星期一至六：正午12時至晚上10時

Colette's

- 逢星期一至四：正午12時至晚上12時
- 逢星期五：正午12時至凌晨2時
- 逢星期六：上午11時至凌晨2時

冰窖

- 逢星期一至六：早上11時30分至晚上9時

導賞團詳情：

- 10月3日、10月24日、11月14日及11月28日：
下午2時（粵語）及下午3時30分（英語）
開始，約40分鐘
- 集合點：陳麗玲畫廊
- 名額：每團上限15人
- 敬請電郵預約（cat@hkfringeclub.com），
先到先得，額滿即止
- 可為學校團體另作安排

Opening dates and hours:

Anita Chan Lai-ling Gallery

- Mondays to Saturdays: Noon to 10pm

Colette's

- Mondays to Thursdays: Noon to 12am
- Fridays: Noon to 2am
- Saturdays: 11am to 2am

Vault

- Mondays to Saturdays: 11:30am to 9pm

Guided tour arrangements:

- Oct 3, Oct 24, Nov 14 & Nov 28: Start at 2pm (Cantonese) and 3:30pm (English), approx. 40 minutes
- Meeting point: Anita Chan Lai-ling Gallery
- Number of participants: Max. 15 per tour
- Registration by email (cat@hkfringeclub.com) required. On a first-come, first-served basis
- Special arrangements can be made for school groups

交通資訊 Transportation information:

港鐵中環站D2出口 Exit D2 of Central MTR Station

查詢 Enquiry: 2521 7251

網址 Website: <http://www.hkfringeclub.com/>

一級歷史建築
Grade 1 Historic Building



高座和低座呈現簡明的幾何線條。
The High Block and Low Block feature simple geometric patterns.

香港大會堂於1962年3月2日落成，分高低兩座，是首個為本港市民而建的多用途文娛中心，位於高座的香港首間公共圖書館、婚姻註冊處及博物美術館亦於同年啟用。大會堂紀念花園中央設有十二邊形紀念龕，以紀念在二次大戰中為保衛香港而捐軀的軍民。

服務香港逾半世紀，大會堂曾舉行不少文化盛事和官方儀式，包括香港藝術節、殖民地時代港督宣誓就職儀式、英國皇室成員訪港的歡迎活動等。作為香港重要的文化藝術地標，大會堂一直肩負普及和推動文化藝術交流的使命，更見證着香港的發展。

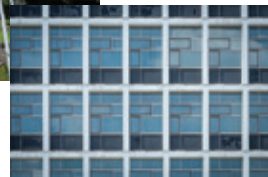
Opened in 2 March 1962, Hong Kong City Hall, comprising High Block and Low Block, was the first multi-purpose cultural complex ever built for the community of Hong Kong. Located in the High Block are Hong Kong's first public library, marriage registry, the museum and art gallery, all of which were opened in the same year. The Memorial Garden, with a 12-sided Memorial Shrine in the centre, was built in remembrance of soldiers and citizens who died in defence of Hong Kong during the Second World War.

Over the past decades, Hong Kong City Hall has hosted many cultural events and official ceremonies. This includes the Hong Kong Arts Festival, the swearing-in ceremonies of the Governors during Hong Kong's colonial era, and welcoming activities for visiting members of the British Royal Family. As a prominent artistic and cultural landmark in Hong Kong, the City Hall has pursued its mission in promoting arts and cultural exchange, and has also borne witness to Hong Kong's development.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



高座正立面以混凝土格網和簡約的組合式窗台設計。
The High Block's façade design features a concrete grid and simple modular window bays.



高座內部樓梯
Internal staircase of the High Block.

開放日期及時間：

- 每日上午9時至晚上11時
- 歡迎開放時間入內參觀

Opening dates and hours:

- Daily 9am to 11pm
- Walk-in visitors are welcome

導賞團詳情：

- 10月31日、11月14日、15日及29日：上午11時及正午12時開始（除11月15日及29日正午12時為英語團外，其餘以粵語進行）
- 集合點：大會堂低座詢問處
- 名額：每團上限15人
- 報名方法：
電話：2921 2818
電郵：owychan@lcsd.gov.hk
敬請預約，先到先得，額滿即止

Guided tour arrangements:

- Oct 31, Nov 14, 15 & 29:
Start at 11am and noon (All tours are conducted in Cantonese except for the English tours on Nov 15 and 29 at noon)
- Meeting point: Enquiry Counter, City Hall Low Block Foyer
- Number of participants: Max. 15 per tour
- Registration methods:
Telephone: 2921 2818
Email: owychan@lcsd.gov.hk
Registration required on a first-come, first-served basis.

交通資訊 Transportation information:

港鐵中環站K出口 Exit K of Central MTR Station
港鐵香港站A出口 Exit A of Hong Kong MTR Station
網址 Website: <http://www.lcsd.gov.hk/hkch/>

一級歷史建築
Grade 1 Historic Building

舊域多利軍營卡素樓 Old Victoria Barracks, Cassels Block



毗鄰香港公園堅尼地道入口，香港視覺藝術中心前身是域多利軍營卡素樓。建於二十世紀初的卡素樓原稱C座，為已婚軍官宿舍。二次大戰時遭受嚴重破壞，戰後才逐步修復戰時的損毀。1979年，英軍遷出域多利軍營，香港政府決定把近半山部分的土地興建為香港公園，並保留包括卡素樓在內的八幢歷史建築。1992年，香港視覺藝術中心開幕，致力透過舉辦各類型的藝術活動，包括展覽、工作坊、講座等促進香港藝術發展。

Adjacent to the entrance of the Hong Kong Park on Kennedy Road, the Hong Kong Visual Arts Centre occupies Cassels Block of the Old Victoria Barracks. Constructed in the early 20th century and originally called Block C, Cassels Block was a residence for married officers. It was severely damaged during the Second World War but post-war restoration gradually

took place. In 1979, British forces moved out from Victoria Barracks and the Hong Kong Government decided to use the land situated near Mid-Levels for establishing Hong Kong Park while preserving eight historic buildings, including Cassels Block. In 1992, the Hong Kong Visual Arts Centre was opened. It is committed to fostering the development of arts in Hong Kong through a wide range of artistic activities, including exhibitions, workshops, and seminars.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



建築物配合斜坡的天然環境，以四級台階依山而建。
The buildings were constructed on four terraces rising up the hillside, accommodating the natural lay of the land.



建築物的東西兩面原是設有扶欄的開放式拱形柱廊，現已被玻璃圍封，以擴闊室內空間。
The original open colonnaded verandahs with balustrades on the eastern and western sides of the buildings are now enclosed with glass, which enhances the size of the indoor space.



以金屬支架的玻璃天幕連接卡素樓和配備無障礙設施、演講廳和多功能活動室的新翼。
A tempered glass canopy with metal frame connects Cassels Block to the New Wing, which is equipped with barrier-free access facilities, a lecture theatre and multi-purpose rooms.

開放日期及時間：

- 每日上午10時至晚上9時
- 逢星期二休館（公眾假期除外）

導賞團詳情：

- 請參考「茶具文物館」導賞團詳情（第17頁）

Opening dates and hours:

- Daily 10am to 9pm
- Closed on Tuesdays (except Public Holidays)

Guided tour arrangements:

- For details, please refer to the guided tour arrangement of "Flagstaff House Museum of Tea Ware" (Page 17)

交通資訊 Transportation information:

港鐵金鐘站C1出口 Exit C1 of Admiralty MTR Station

查詢 Enquiry: 2521 3008

網址 Website: http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/APO/zh_TW/web/apo/va_main.html

荔枝角醫院 Lai Chi Kok Hospital



靜謐清幽的饒宗頤文化館坐落在荔枝角山崗上；此處在過去百年歷盡滄——1887年在這裡設立了九龍關關廠，1904至1906年年間成為出洋華工的屯舍，1910年改為檢疫站。文化館現存最早的建築物位於下區，是1920年代落成的荔枝角監獄。1930年代成為荔枝角傳染病醫院，專門治療麻瘋病人，及至1950年代改名為荔枝角醫院。1975年再改為照顧長期病患的療養院，其後過渡成為精神病院，2000年改為「荔康居」長期護理院，至2004年關閉。在發展局「活化歷史建築伙伴計劃」下，醫院在2014年活化為推廣中華文化和藝術的平台，並獲頒2014年度香港建築師學會主題建築獎——文物建築。

Built along the hillside, the now quiet and serene Jao Tsung-I Academy is located on a site that has witnessed a century of change. In 1887, the Kowloon Customs House was established here. Between 1904 and 1906 a temporary lodging was set up for the Chinese who were on their way to work abroad. It was converted to a quarantine station in 1910. The oldest surviving premises in the Low Zone were built in the 1920s when it was the Lai Chi Kok Prison. In the 1930s, it became Lai Chi Kok Infectious Disease Hospital, specialising in the treatment of patients with leprosy. It was named Lai Chi Kok Hospital in the 1950s and, in 1975, it was used as a hospital for convalescent chronic disease patients, after which it became a psychiatric hospital. From 2000 to 2004, it was the LCKH HACare Home, which acted as a nursing home for those who suffered from chronic diseases. In 2014, under the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme" of the Development Bureau, the hospital became a platform for the promotion of Chinese arts and culture. It was awarded the Special Architectural Award – Heritage and Adaptive Reuse in the Hong Kong Institute of Architects Annual Awards 2014.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



下區的建築物用紅磚以英式砌法（左）和佛蘭西砌法（右）建成。The buildings of the Low Zone are made of red bricks laid in English Bond style (left) and Flemish Bond style (right).



中區的建築物設有踏步式山牆。Corbelled gable ends are found on the buildings located in the Middle Zone.



下區P座的半圓窗戶、花崗岩山牆角石和鑄鐵雨水管等組件均被保留。The semi-circular windows, granite quoins stones, cast-iron hopper heads and gutters of Block P of the Low Zone have been preserved.

開放日期及時間：

戶外範圍

- 每日上午8時至晚上10時

下區展覽館

- 星期二至日及公眾假期：上午10時至下午6時
- 逢星期一休館

導賞團詳情：

- 逢星期一至五：下午4時開始（除星期一導賞團為30分鐘外，其餘約1小時）
- 逢星期六、日及公眾假期：上午11時、下午2時及4時開始，約1小時
- 集合點：下區正門導賞集合處
- 名額：每團上限20人
- 即場報名，先到先得，額滿即止

展覽詳情：

- 學藝雙攜（常設展覽）
• 地點：下區藝術館展室1
- 百年使命（常設展覽）
• 地點：下區保育館

注意事項：

- 藝術館及保育館內不准拍照及飲食

Opening dates and hours:

Outdoor areas

- Daily 8am to 10pm

Exhibition halls at Low Zone

- Tuesdays to Sundays and Public Holidays: 10am to 6pm
- Closed on Mondays

Guided tour arrangements:

- Mondays to Fridays: Start at 4pm (approx. 1 hour except the Monday tour which lasts for 30 minutes)
- Saturdays, Sundays and Public Holidays: Start at 11am, 2pm and 4pm, approx. 1 hour
- Meeting point: Assembly Point at Main Entrance, Low Zone
- Number of participants: Max. 20 per tour
- Registration at the door on a first-come, first-served basis

Exhibition details:

A Symphony of Academics and Art (Permanent Exhibition)

- Venue: Hall 1, Gallery, Low Zone

A Century of Contributions (Permanent Exhibition)

- Venue: Heritage Hall, Low Zone

Reminders to visitors:

- No photography, food or drink is allowed in exhibition halls

交通資訊 Transportation information:

美孚站B出口 Exit B of Mei Foo MTR Station

查詢 Enquiry: 2100 2828

網址 Website: <http://www.jtia.hk/>

二級 歷史建築
Grade 2 Historic Building

前香港皇家遊艇會會所
Former Clubhouse of
Royal Hong Kong Yacht Club



被大樹環抱的油街實現取其地址「油街12號」的粵語諧音，這個當代藝術空間前身是1908年建成的香港皇家遊艇會會所，是現存唯一一組位於1930年代北角填海前原來海岸線的建築群。香港皇家遊艇會總部於1938年撤出以後，建築群一度用作香港政府物料供應處員工宿舍和倉庫，直至1998年為止。2013年，油街實現正式開幕，透過舉辦不同活動，讓藝術界人士及不同社群互相交流，實驗藝術不同的可能性。

Surrounded by trees, Oi! is a contemporary art space in North Point. Its name is related to its address (12 Oil Street). This complex was originally the Royal Hong Kong Yacht Club built in 1908. This is the only surviving building cluster located along the original coastline prior to North Point's land reclamation in the 1930s. After the Royal Hong Kong Yacht Club's headquarters moved out in 1938, it was used as the Hong Kong Government Supplies Department's staff residence and warehouse until 1998. Officially opened in 2013, Oi! encourages interaction between artists and different community groups, and the exploration of new directions in art.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



對比鮮明的紅磚及粗灰泥外牆。
The façade's red brick contrasts strongly with the coarse stucco.



寬闊懸挑的屋簷以金屬裝飾托架支撐。
The wide overhanging eaves are supported by ornamental iron brackets.



以雙筒雙瓦和本地建造方式鋪砌的屋頂。
Double-layered Chinese tiles and local construction methods were used for the roof.

開放日期及時間：

- 逢星期一：下午2時至晚上8時
- 逢星期二至日及公眾假期：上午10時至晚上8時

Opening dates and hours:

- Mondays: 2pm to 8pm
- Tuesdays to Sundays and Public Holidays: 10am to 8pm

導賞團詳情：

- 每天下午2時30分、4時45分及6時30分開始（粵語），約30分鐘
- 10月11日、10月25日、11月1日及11月15日：下午3時30分開始（英語），約30分鐘
- 集合點：油街實現近入口處
- 名額：每團上限25人
- 即場報名，先到先得，額滿即止

Guided tour arrangements:

- Daily start at 2:30pm, 4:45pm and 6:30pm (Cantonese), approx. 30 minutes
- Oct 11, Oct 25, Nov 1 & Nov 15: Start at 3:30pm (English), approx. 30 minutes
- Meeting point: Entrance of Oi!
- Number of participants: Max. 25 per tour
- Registration at the door on a first-come, first-served basis

交通資訊 Transportation information:

港鐵炮台山站 A 出口 Exit A of Fortress Hill MTR Station

查詢 Enquiry: 2512 3000

網址 Website: http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/APO/zh_TW/web/apo/about_oi.html

三級歷史建築
Grade 3 Historic Building

前荷李活道已婚警察宿舍
The Former Hollywood Road
Police Married Quarters



毗鄰蘇豪區的元創方原址是1889年啟用的中央書院校舍，這所書院成立於1862年，是香港第一所提供高小和中學程度西式教育的官立學校。校舍在二次大戰期間遭戰火嚴重破壞，及後全面拆卸。1951年，香港政府在原址興建了香港第一所華籍已婚員佐級警員宿舍。住戶於2000年悉數遷出後，該宿舍於2009年納入發展局「保育中環」計劃，並於2014年活化為元創方，為設計師及創意企業提供展示和銷售產品的平台。項目更獲頒2014年度香港建築師學會主題建築獎——文物建築。

Adjacent to the Soho area, the PMQ site was originally the Central School campus which opened in 1889. Established in 1862, the school was the first government school in Hong Kong providing a western education at the upper-primary and secondary levels. The campus was badly damaged during the Second World War and later demolished. In 1951, the Hong Kong Government erected the Police Married Quarters, which was the first dormitory in Hong

Kong for married Chinese rank and file grade police officers. In 2000, all occupants moved out and in 2009, the quarters were included in the "Conserving Central" initiative of the Development Bureau. In 2014, it gained a new lease of life as PMQ, which serves as a platform for designers and creative enterprises to showcase and sell their products. The project was awarded the Special Architectural Award – Heritage and Adaptive Reuse in the Hong Kong Institute of Architects Annual Awards 2014.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



PMQ 元創方的兩幢主樓 Hollywood 和 Staunton 採用實用的設計和空間布局，當中大部分單位已被改裝為創意工作室。A practical design and disposition of spaces characterise PMQ's two main buildings, Hollywood and Staunton. Most units have been converted into creative studios.



主樓 Staunton 五樓的展覽廳介紹了前中央書院的發展和前荷李活道已婚警察宿舍的生活點滴。The exhibition hall on the 5th floor of Staunton showcases the development of the Central School and daily life at the Police Married Quarters on Hollywood Road.

開放日期及時間：

- 每日上午7時至晚上11時

Opening dates and hours:

- Daily 7am to 11pm

導賞團詳情：

- 逢星期二、四及六：下午2時及3時30分開始，約1小時（除10月3日及11月7日下午3時30分為英語團外，其餘以粵語進行）
- 集合點：地下服務中心
- 名額：每團上限10人
- 敬請網上預約（<http://www.pmq.org.hk/heritage/guided-tour/?lang=ch>），先到先得，額滿即止

Guided tour arrangements:

- Tuesdays, Thursdays and Saturdays: Start at 2pm and 3:30pm, approx. 1 hour (All tours are conducted in Cantonese except for the English tours on Oct 3 & Nov 7 at 3:30pm)
- Meeting point: Info Center G/F
- Number of participants: Max. 10 per tour
- Online registration required (<http://www.pmq.org.hk/heritage/guided-tour/?lang=en>). On a first-come, first-served basis

交通資訊 Transportation information:

港鐵中環站C出口 Exit C of Central MTR Station
港鐵上環站E2出口 Exit E2 of Sheung Wan MTR Station

查詢 Enquiry: 2870 2335

網址 Website: <http://www.pmq.org.hk/>

二級 歷史建築
Grade 2 Historic Building

北九龍裁判法院 North Kowloon Magistracy

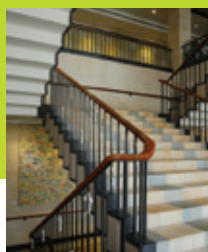


銳意培育創意專才的Savannah College of Art and Design香港分校前身是1960年落成的北九龍裁判法院，當時主要審理涉及輕微罪行的案件。自上海街裁判法院及加士居道裁判法院先後於1957及2000年關閉，北九龍裁判法院成為當時九龍審理案件的主要法院，至2005年完成它的歷史使命。在發展局「活化歷史建築伙伴計劃」下，法院於2010年活化成一所提供藝術和設計課程的高等學府，並於2011年獲頒聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎榮譽獎。

Dedicated to fostering creative talent, the Savannah College of Art and Design (Hong Kong) is the former North Kowloon Magistracy, which was completed in 1960. The magistracy at that time handled minor offences. With the successive closures of the magistracies on Shanghai Street in 1957 and on Gascoigne Road in 2000, North Kowloon Magistracy became the major court handling cases in Kowloon until the completion of its historical mission in 2005. Under the "Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme"

of the Development Bureau, the magistracy was given a makeover in 2010. It became an institute of higher education offering arts and design courses. Its transformation earned it an Honourable Mention at the 2011 UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



地下大堂的樓梯設有裝飾性金屬扶欄。Staircase with ornamental ironwork balustrades in the main lobby.



羅留室的混凝土長椅和鐵欄柵也被保留。The concrete benches and iron grilles of the detention cells have also been retained.



第一法庭的原貌被保留，包括柚木地板、書記及法官座椅、法庭高臺、犯人欄、保安欄及鐵閘等。The original state of No. 1 Court has been retained, including the wooden flooring, clerk's bench, magistrate's bench, raised dais, prisoner's dock, security bars and iron gate.

開放日期及時間：

- 逢星期一至五：上午8時30分至下午5時30分
- 參觀範圍只限於圖書館及Moot藝廊

Opening dates and hours:

- Mondays to Fridays: 8:30am to 5:30pm
- Access is limited to Library and Moot Gallery

導賞團詳情：

- 逢星期一、三及五：上午10時30分（英語）及下午3時30分（粵語）開始，約45分鐘
- 逢星期二及四：上午10時30分（粵語）及下午3時30分（英語）開始，約45分鐘
- 每個月第三個星期六：上午10時30分（英語）及下午12時30分（粵語）開始，約45分鐘
- 名額：每團上限15人
- 敬請網上（<http://visitscadhk.hk/>）或電郵（heritagetour@scad.edu）預約，先到先得，額滿即止

Guided tour arrangements:

- Mondays, Wednesdays and Fridays: Start at 10:30am (English) and 3:30pm (Cantonese), approx. 45 minutes
- Tuesdays and Thursdays: Start at 10:30am (Cantonese) and 3:30pm (English), approx. 45 minutes
- The third Saturday of each month: Start at 10:30am (English) and 12:30pm (Cantonese), approx. 45 minutes
- Number of participants: Max. 15 per tour
- Online registration (<http://visitscadhk.hk/>) or by email (heritagetour@scad.edu) required. On a first-come, first-served basis

開放日詳情：

- 11月7日：上午10時至下午4時
- 歡迎開放時間入內參觀

Open Day arrangements:

- Nov 7: 10am to 4pm
- Walk-in visitors are welcome

工作坊體驗日詳情：

- 10月10日：下午2時至5時
- 敬請網上預約（<https://admission.scad.edu/forms/workshopDay?eventType=scadday&campus=H>），先到先得，額滿即止

Workshop Day arrangements:

- Oct 10: 2pm to 5pm
- Online registration required (<https://admission.scad.edu/forms/workshopDay?eventType=scadday&campus=H>). On a first-come, first-served basis

交通資訊 Transportation information:

港鐵深水埗站 D2 出口 Exit D2 of Sham Shui Po MTR Station

查詢 Enquiry: 2253 8000 / 2253 8044

網址 Website: <http://scad.edu.hk/>

香港大學馮平山樓

Fung Ping Shan Building, The University of Hong Kong



地台以花崗岩鋪砌，而地台以上兩層則以紅磚建成。
The ground level is paved with granite, on top of which a two-storey red-brick structure rises.

由般咸道經東閘進入香港大學，你豈能錯過香港大學美術博物館？馮平山樓是博物館的舊翼，以捐建人著名華商馮平山命名，前身是1932年啟用以收藏中文文獻為主的香港大學馮平山圖書館。

1953年，馮平山博物館（香港大學美術博物館前身）成立，但直至1961年馮平山圖書館遷入大學圖書館總館後，馮平山樓才正式成為博物館的館址。博物館在1994年改名為香港大學美術博物館，並於1996年增建新翼（徐展堂樓最底三層），繼續透過展出館藏和舉辦不同活動推廣古今中外各類藝術。

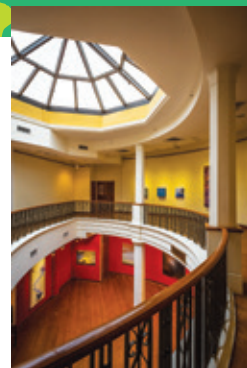
Entering The University of Hong Kong by its East Gate on Bonham Road, you cannot miss the University Museum and Art Gallery. Named after its donor Fung Ping-shan, a well-known Chinese businessman, the Fung Ping Shan Building is the old wing of the museum. Officially opened in 1932, it was formerly the Fung Ping Shan Library of The University of Hong Kong and had a focus on Chinese book collections.

In 1953, the Fung Ping Shan Museum, the predecessor of the present museum, was founded. But the present site only formally became a museum in 1961, when Fung Ping Shan Library moved out to the Main Library. The name of the museum was changed to the University Museum and Art Gallery in 1994 and the new wing (which is located in the bottom three storeys of the T. T. Tsui Building) was opened in 1996. The museum continues to foster enjoyment of Chinese and overseas art through exhibits of collections and a wide range of activities.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



正立面豎立了多條大型壁柱作為裝飾，正門上配有三角形山牆。
The main façade features giant ornamental pilasters, with a pediment directly over the main entrance.



建築物呈扇型，兩端的展廳之間有一個弧形的中庭。
The building is fan-shaped, with a curved atrium separating the exhibition halls on each side.

開放日期及時間：

- 逢星期一至六：上午9時30分至下午6時
- 逢星期日：下午1時至6時
- 公眾假期休館

導賞團詳情：

- 10月3日及11月28日：下午2時（普通話）及2時30分（粵語）開始，約20分鐘
- 10月17日、10月31日及11月14日：下午2時（粵語）及2時30分（英語）開始，約20分鐘
- 集合點：馮平山樓一樓
- 名額：每團上限25人
- 敬請網上預約 (http://www.hkumag.hku.hk/lectures_events1_01.html)，先到先得，額滿即止

展覽詳情：

- 烽火山河：民國與抗戰
(一九一一至一九四六)
- 日期：即日起至2015年11月15日

交通資訊 Transportation information:

港鐵香港大學站 A1 出口 Exit A1 of HKU MTR Station
巴士（香港大學東閘，般咸道站） Bus (HKU East Gate, Bonham Road stop):
3B、23、40、40M、103
查詢 Enquiry: 2241 5500
網址 Website: <http://www.hkumag.hku.hk/>

Opening dates and hours:

- Mondays to Saturdays: 9:30am to 6pm
- Sundays: 1pm to 6pm
- Closed on Public Holidays

Guided tour arrangements:

- Oct 3 & Nov 28: Start at 2pm (Putonghua) and 2:30pm (Cantonese), approx. 20 minutes
- Oct 17, Oct 31 & Nov 14: Start at 2pm (Cantonese) and 2:30pm (English), approx. 20 minutes
- Meeting point: 1/F, Fung Ping Shan Building
- Number of participants: Max. 25 per tour
- Online registration required (http://www.hkumag.hku.hk/lectures_events1_01.html). On a first-come, first-served basis

Exhibition details:

Mountains Ablaze: The Republic and the Sino Japanese War (1912-1946)

- Date: Now until Nov 15, 2015



文化

CULTURE

法定古蹟

Declared Monument

甘棠第 Kom Tong Hall



建於1914年，氣派不凡的甘棠第是香港其中一座最早以鋼架興建並鋪設入牆電線的私人住宅，由香港早期殷商和慈善家何甘棠斥資建成，他和哥哥何東爵士都是當時著名的商人和社區領袖。

何甘棠家族一直居於樓高四層的甘棠第，直至1960年將大宅賣給鄭氏，翌年鄭氏再轉售予耶穌基督後期聖徒教會。2004年，香港特區政府從教會購入甘棠第，將大宅修復並改建為孫中山紀念館。紀念館於2006年開放予公眾參觀，展示孫中山先生的生平事蹟和革命事業。

Built in 1914, the grand Kom Tong Hall was among the city's earliest residential buildings constructed with a steel frame and fitted with concealed electrical wiring. It was built by Ho Kom-tong, a prominent merchant and philanthropist in Hong Kong's early days. He and his elder brother, Sir Robert Ho Tung, were leading businessmen and community leaders at that time.

The Ho family lived in the four-storey Kom Tong Hall until 1960, when they sold it to the Cheng family. One year later, it was sold to the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints. In 2004, the HKSAR Government bought the building from the church, restoring and converting it into today's Dr Sun Yat-sen Museum. Opened to the public in 2006, the museum showcases the life and revolutionary career of Dr Sun.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



二樓弧形陽臺可見科林斯式柱頭、金屬欄杆、釉色瓷磚和硬木製活動百葉窗。

The curving balcony on the second floor features Corinthian column capitals, metal balustrades, glazed ceramic tiles and hardwood louvered shutters.



地下高層至一樓之間以木樓梯連接，樓梯上有精緻的扶欄。

A wooden staircase with exquisite balustrades connects the upper ground floor with the first floor.



彩繪玻璃窗以當時流行的新藝術風格圖案作裝飾。

Stained glass windows feature Art Nouveau patterns, which were popular at that time.

開放日期及時間：

- 逢星期一至三、五及孫中山先生誕辰（11月12日）：上午10時至下午6時
- 逢星期六、日及公眾假期：上午10時至晚上7時

入場費用：

- 標準票10元；優惠票5元（適用於全日制學生、殘疾人士（及一名陪同的看護人）及60歲或以上高齡人士）
- 逢星期三、孫中山先生誕辰（11月12日）及博物館通行證及週票持有人免費入場

導賞團詳情：

探索甘棠第建築特色之旅

- 10月4日及11月1日：下午4時開始（粵語），約1小時
- 10月18日及11月22日：下午4時開始（英語），約1小時
- 集合點：二樓常設展廳入口處
- 名額：每團上限20人
- 即場報名，先到先得，額滿即止

交通資訊 Transportation information:

巴士（孫中山紀念館，堅道站）Bus (Dr Sun Yat-sen Museum, Caine Road stop): 12、12M、13、23、23B、40、40M、103

查詢 Enquiry: 2367 6373

網址 Website: <http://hk.dr.sunyatsen.museum/>

Opening dates and hours:

- Mondays to Wednesdays, Fridays and the anniversary of Dr Sun's birth (12 November): 10am to 6pm
- Saturdays, Sundays and Public Holidays: 10am to 7pm

Admission Fee:

- Standard ticket HK\$10; Concession ticket HK\$5 (applicable to full-time students, people with disabilities (and one accompanying minder) and senior citizens aged 60 or above)
- Free admission on Wednesdays, the anniversary of Dr Sun's birth (12 November) and for Museum Pass and Museum Weekly Pass holders

Guided tour arrangements:

Exploring Tour of Kom Tong Hall

- Oct 4 & Nov 1: Start at 4pm (Cantonese), approx. 1 hour
- Oct 18 & Nov 22: Start at 4pm (English), approx. 1 hour
- Meeting point: Entrance to the Permanent Exhibition Gallery, 2/F
- Number of participants: Max. 20 per tour
- Registration at the door on a first-come, first-served basis

「芳園書室」旅遊及教育中心暨 馬灣水陸居民博物館

“Fong Yuen Study Hall” Tourism and Chinese Cultural Centre cum Ma Wan Residents Museum

芳園書室 Fong Yuen Study Hall

三級 歷史建築
Grade 3 Historic Building



兩層高的建築物配置中式金字屋頂
The two-storey building has a Chinese-style pitched roof

「芳園書室」旅遊及教育中心暨馬灣水陸居民博物館內的互動展品是探索馬灣歷史文化的起點。建於1920至30年代的芳園書室是馬灣唯一現存的戰前學校。二次大戰期間，書室被日軍佔據，教學活動停止。戰後由於學生人數增加，村民在1956年興建了馬灣公立芳園學校，兩所學校至2003年停辦。在發展局「活化歷史建築伙伴計劃」下，芳園書室於2013年活化為旅遊及教育中心暨馬灣水陸居民博物館，透過展覽和導賞服務深入介紹芳園書室和馬灣的歷史變遷。

“Fong Yuen Study Hall” Tourism and Chinese Cultural Centre cum Ma Wan Residents Museum is the starting point for exploration of the history and culture of Ma Wan through interactive exhibitions. Built in the 1920s and 1930s, the Fong Yuen Study Hall is the only pre-war school that remains in Ma Wan. During the Second World War, the study hall was occupied by the Japanese military and teaching activities came to a halt. The number of students surged after the war and prompted the villagers in 1956 to complement the Fong Yuen Study Hall by building the Ma Wan Fong Yuen Public School. Both schools closed down in 2003. Under the “Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme” of the Development Bureau, Fong Yuen Study Hall was transformed into the Tourism and Chinese Cultural Centre cum Ma Wan Residents Museum in 2013. Visitors can learn about the history and development of Fong Yuen Study Hall and Ma Wan through the museum’s exhibitions and guided tours.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE

新界荃灣馬灣田寮村
Tin Liu Tsuen, Ma Wan, Tsuen Wan, New Territories



正面的護牆及山花以各式各樣的灰塑及「芳園書室」字樣裝飾。

The parapet and pediment of the façade are decorated with ornamental plaster mouldings and “Fong Yuen Study Hall” in Chinese characters.



正面一樓的陽台由支柱和幾何圖案的欄杆組成。

The façade’s first-floor balcony incorporates columns and balustrades with a geometric pattern.

開放日期及時間：

- 每日上午9時至正午12時30分及下午1時30分至下午5時
- 逢星期二休館（公眾假期除外）

入場費用：

- 港幣10元

導賞團詳情：

博物館導賞團

- 逢星期一、三至日及公眾假期：上午11時30分及下午3時30分開始，約30分鐘
- 名額：每團上限12人
- 即場報名，先到先得，額滿即止

「輕鬆文化遊」

- 路線：芳園書室、馬灣漁排、美經援村、馬灣大街、無葉井、汲水門、九龍關及梅蔚石碑、鎮流碑、天后廟、棚屋、避風塘、紅樹林
- 時間：約2小時
- 名額：每團至少5人
- 費用：每位港幣60元
- 報名：om_fysh@yuenyuen.org.hk 或致電 2870 1330

Opening dates and hours:

- Daily 9am to 12:30pm, 1:30pm to 5pm
- Closed on Tuesdays (except Public Holidays)

Admission Fee:

- HK\$10

Guided tour arrangements:

Museum Tour

- Mondays, Wednesday to Sundays and Public Holidays: Start at 11:30am and 3:30pm, approx. 30 minutes
- Number of participants: Max. 12 per tour
- Registration at the door on a first-come, first-served basis

“Cultural Experience Tour”

- Route: Fong Yuen Study Hall - Ma Wan Fish Culture Zone - Care Village - Ma Wan Main Street - A Well without Fallen Leaves - Kap Shui Mun - Tablets of “The Kowloon Customs” & “Mui Wai” - Tablet of “Current Stabilizing” - Tin Hau Temple - Stilt Shacks - Typhoon Shelter - Mangroves
- Duration: Approx. 2 hours
- Number of participants: Min. 5 per tour
- Fee: HK\$60 per person
- Registration: om_fysh@yuenyuen.org.hk or call 2870 1330

交通資訊 Transportation information:

珀麗灣居民服務路線（基慧小學站）

Park Island Residents’ Service Routes (Kei Wai Primary School stop):

NR330、NR331、NR331S、NR332、NR334

查詢 Enquiry: 2870 1330

網址 Website: <http://fongyuenstudyhall.hk/>

一級歷史建築
Grade 1 Historic Building

前威菲路軍營第S61及S62座 Former Whitfield Barracks, Block S61 and S62



位於九龍公園的香港文物探知館前身是威菲路軍營第S61及S62座營舍。威菲路軍營約建於十九世紀末；至1910年，軍營內已建有85幢建築物。日佔時期，相信軍營曾用作集中營。軍營於1967年移交予香港政府，1970年再由前市政局接管並改建為九龍公園。1983至1998年，兩座營舍曾用作香港歷史博物館的臨時館址。2005年起成為古物古蹟辦事處轄下香港文物探知館，並獲頒2005年度香港建築師學會主題建築獎文物建築，2007年更獲頒聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎評判團嘉許創新獎。

Hong Kong Heritage Discovery Centre, located inside Kowloon Park, occupies the premises of Blocks S61 and S62 of the Former Whitfield Barracks, which were probably constructed in the late 19th century. By 1910, 85 barrack buildings had been constructed. It is believed that the barracks were once used as an internment camp during the Japanese Occupation. In 1967, the barracks were handed over to the Hong Kong Government and in 1970 they were taken

over by the former Urban Council, which converted the complex into Kowloon Park. Between 1983 and 1998, the two blocks were used as a temporary venue for the Hong Kong Museum of History. In 2005, the Antiquities and Monuments Office repurposed it and today it is the Hong Kong Heritage Discovery Centre. The project was awarded the Special Architectural Award – Heritage in the Hong Kong Institute of Architects Annual Awards 2005 and in 2007 it received UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation's Jury Commendation for Innovation.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



深邃寬敞的柱廊。
Deep colonnaded verandahs.



以玻璃幕牆取代展覽大樓外牆，擴闊主樓空間。
A glazed wall replaced the front elevation of the extension building to enhance the foyer space.



設煙囪的中式金字屋頂。
Chimneys on the Chinese-style pitched roofs.

開放日期及時間：

- 逢星期一至三及五：上午10時至下午6時
- 逢星期六、日及公眾假期：上午10時至晚上7時

導賞團詳情：

- 逢星期日：下午3時開始（粵語），約1小時
- 10月25日及11月22日：下午5時開始（英語），約1小時
- 集合點：香港文物探知館專題展覽廳外
- 名額：每團上限40人
- 即場報名，先到先得，額滿即止

展覽詳情：

私人歷史建築「維修資助計劃」

巡迴相片展覽

- 日期：即日起至10月21日
- 地點：專題展覽廳
- 「古蹟周遊樂」相片展覽
- 日期：2015年10月23日至11月25日
- 地點：專題展覽廳

注意事項：

- 如導賞員因事未能當值，導賞活動將取消及不作補辦

交通資訊 Transportation information:

港鐵尖沙咀A1出口 Exit A1 of Tsim Sha Tsui MTR Station

查詢 Enquiry: 2208 4400

網址 Website: <http://www.amo.gov.hk/b5/hdc.php>

Opening dates and hours:

- Mondays to Wednesdays, Fridays: 10am to 6pm
- Saturdays, Sundays and Public Holidays: 10am to 7pm

Guided tour arrangements:

- Sundays: Start at 3pm (Cantonese), approx. 1 hour
- Oct 25 & Nov 22: Start at 5pm (English), approx. 1 hour
- Meeting point: Outside the Thematic Exhibition Gallery, Hong Kong Heritage Discovery Centre
- Number of participants: Max. 40 per tour
- Registration at the door on a first-come, first-served basis

Exhibition details:

Roving photo exhibition on Financial Assistance for Maintenance Scheme for privately owned historic buildings

- Date: Now until Oct 21, 2015
- Venue: Thematic Exhibition Gallery

Photo exhibition on "Heritage Fiesta 2015"

- Date: Oct 23 to Nov 25, 2015
- Venue: Thematic Exhibition Gallery

Reminders to visitors:

- Guided tours will be cancelled without replacement if the docent is unavailable due to unforeseen circumstances

舊鯉魚門炮台 Old Lei Yue Mun Fort



香港海防博物館前身是建於1887年的鯉魚門炮台，炮台由英國皇家工程兵團設計和建造，用以防禦法國及俄羅斯的威脅，但炮台的武器從未正式使用。1941年12月19日，炮台被日軍攻陷，香港更在月底淪陷並進入三年零八個月的日佔時期。二次大戰後，炮台被英軍用作訓練基地，至1987年英軍才全部撤退。

為了保存和展示香港的海防歷史，前市政局把舊鯉魚門炮台修復並改建為香港海防博物館，於2000年開幕。項目獲頒2000年度香港建築師學會銀牌獎。

The Hong Kong Museum of Coastal Defence occupies the Lei Yue Mun Fort, which was constructed in 1887. The fort was designed and constructed by the British Royal Engineers as a defence installation against threats from France and Russia but it was never formally put into use. On 19 December 1941, the fort fell to the Japanese military and by the end of that month the British lost Hong Kong, which was then occupied by the Japanese for three years and eight months. From the end of the war until 1987, the fort was used by the British Forces as a training ground.

The former Urban Council decided to restore and convert the fort into the Hong Kong Museum of Coastal Defence, featuring Hong Kong's history of coastal defence. The museum opened to the public in 2000 and was awarded the Silver Medal in the Hong Kong Institute of Architects Annual Awards 2000.



堡壘的地下室被闢作展覽廳，而露天廣場則以特製的帳篷覆蓋。
The fort's basements are used as the exhibition hall. The open-air plaza is shaded by a specially-created tent-type covering.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



二次大戰時香港保衛戰的痕跡可見於駐守中央炮台和西炮台的皇家炮兵營房。1941年12月18日晚，日軍與守軍曾在這裡發生激烈戰鬥，最終守軍不敵而被迫撤退。

Scars from the Battle for Hong Kong can be seen in the quarters of Royal Artillery stationed at the Central and West Batteries. On the night of 18 December 1941, fierce fighting broke out between the defenders and the Japanese military. The Japanese prevailed and the defenders were forced to retreat.

鯉魚門岬角上有多項軍事遺蹟，包括數座炮台及魚雷發射站。
Several military relics are found at Lei Yue Mun Headland, including several batteries and a torpedo station.

開放日期及時間：

- 10月1日至11月30日
- 星期一至三、五至日及公眾假期：
上午10時至下午5時

入場費用：

- 港幣10元（包括專題及常設展覽）
- 全日制學生、高齡人士及殘疾人士（及一名陪同的看護人）半價優惠
- 逢星期三及博物館通行證及週票持有人免費入場

古蹟徑導賞團詳情：

- 10月1日至11月30日
- 逢星期三、六、日及公眾假期：
下午3時30分開始（粵語），約1小時
- 10月18日及11月1日：上午10時30分及
下午2時30分開始（英語），約1小時
- 集合點：堡壘大堂
- 名額：每團上限30人
- 即場報名，先到先得，額滿即止

注意事項：

- 在博物館開放期間如天文台發出雷暴警告、紅色或黑色暴雨警告信號或懸掛三號或以上熱帶氣旋警告，古蹟徑會暫時關閉，戶外古蹟徑導賞團將取消

Opening dates and hours:

- Oct 1 to Nov 30
- Mondays to Wednesdays, Fridays to Sundays and Public Holidays: 10am to 5pm

Admission fee:

- HK\$10 (for both Special and Permanent Exhibitions)
- 50% discount for full-time students/ senior citizens/ people with disabilities (and one accompanying minder)
- Free admission on Wednesdays and for Museum Pass and Museum Weekly Pass holders

Arrangements for Historical Trail guided tour:

- Oct 1 to Nov 30
- Wednesdays, Saturdays, Sundays and Public Holidays: Start at 3:30pm (Cantonese), approx. 1 hour
- Oct 18 & Nov 1: Start at 10:30am and 2:30pm (English), approx. 1 hour
- Meeting point: Redoubt Courtyard
- Number of participants: Max. 30 per tour
- Registration at the door on a first-come, first-served basis

Reminders to visitors:

- If Thunderstorm Warning, Red or Black Rainstorm Warning Signal or Tropical Cyclone Signal No.3 or above is issued, the Historical Trail will be closed temporarily and outdoor guided tour will also be cancelled

交通資訊 Transportation information:

港鐵筲箕灣站 B2 出口 Exit B2 of Shau Kei Wan MTR Station

查詢 Enquiry: 2569 1500

網址 Website: <http://hk.coastaldefence.museum/>

法定古蹟

Declared Monument

舊病理學院 Old Pathological Institute



正立面頂部有弧形荷爾式山牆，山牆中央有一隻牛眼窗，二樓則有配以中式窗框的「帕拉第奧窗」（中央一個圓形拱配以左右兩扇長方形窗戶）。

A Dutch gable with flowing curves and a bull's-eye window in its centre tops the museum's façade. The first floor features Palladian windows (with an arched central section flanked by two rectangular windows) set in Chinese-style frames.

沿樓梯而下，在茂密的樹蔭中隱約看到一幢樓高兩層的西式建築，這是香港醫學博物館。這幢建於1905年的建築物前身是「細菌學檢驗所」，為了預防和治療十九世紀末肆虐香港的鼠疫而建，於1906年正式啟用，是本港首間專為醫學化驗而設的建築物。二次大戰後改名為「病理檢驗所」，1970至1990年代用作衛生署醫療用品倉庫。1995年，建築物改用作香港醫學博物館，並於1996年正式開幕，向公眾展示香港醫學歷史和發展。

Walking down Ladder Street, you may notice a two-storey western-style building peering out from the dense shade of surrounding trees. This is the Hong Kong Museum of Medical Sciences. Constructed in 1905, the building originally housed the "Bacteriological Institute", which opened in 1906 after the outbreak of the plague in Hong Kong in the late 19th century. The institute was also the first purpose-built medical laboratory in Hong Kong. After the Second World War it was renamed the "Pathological Institute" and the building was used as a medical supply storeroom by the Department of Health between the 1970s and the 1990s. In 1995, it was converted into the Hong Kong Museum of Medical Sciences. It opened to the public in 1996, showcasing the history and development of medical sciences in Hong Kong.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



建築物背面有飛扶壁組成的遊廊。

At the rear of the building is a verandah formed by flying buttresses.



連拱頂石的扇形拱窗。
Segmental arched windows with keystones.

開放日期及時間：

- 逢星期二至六：上午10時至下午5時
- 逢星期日及公眾假期：下午1時至5時

入場費用：

- 成人港幣20元
- 小童、60歲以上長者、全日制學生或傷殘人士港幣10元

導賞團詳情：

- 10月1日、4日、10日、17日、21日、25日、31日及11月7日、8日、28日、29日：
下午2時30分開始（粵語），約45分鐘
- 10月3日、11日、24日及11月1日、14日：
下午2時30分開始（英語），約45分鐘
- 10月18日：下午2時30分開始（普通話），約45分鐘
- 集合點：博物館接待處
- 名額：每團上限20人
- 敬請電話預約（2549 5123），先到先得，額滿即止

Opening dates and hours:

- Tuesdays to Saturdays: 10am to 5pm
- Sundays and Public Holidays: 1pm to 5pm

Admission Fee:

- Adult ticket HK\$20
- Children/ senior citizens aged above 60/ full-time students/ disabled persons ticket HK\$10

Guided tour arrangements:

- Oct 1, 4, 10, 17, 21, 25, 31 & Nov 7, 8, 28, 29: Start at 2:30pm (Cantonese), approx. 45 minutes
- Oct 3, 11, 24 & Nov 1, 14: Start at 2:30pm (English), approx. 45 minutes
- Oct 18: Start at 2:30pm (Putonghua), approx. 45 minutes
- Meeting point: Museum reception counter
- Number of participants: Max. 20 per tour
- Registration by phone required (2549 5123). On a first-come, first-served basis

交通資訊 Transportation information:

巴士（樓梯街，堅道站）Bus (Ladder Street, Caine Road stop):

3B、12、12M、13、23、23B、40、40M、103

港島區專線小巴（樓梯街站）Hong Kong Island Green Minibus (Ladder Street Stop):

8、10、22、28、31

查詢 Enquiry: 2549 5123

網址 Website: <http://www.hkms.org.hk/>

屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心

Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre

新界元朗屏山坑頭村
Hang Tau Tsuen, Ping Shan, Yuen Long, New Territories

二級 歷史建築
Grade 2 Historic Building

舊屏山警署 Old Ping Shan Police Station



主樓屋頂為平頂設計，四角有瞭望台。
The main building has a flat roof with observation posts at all four corners.

屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心是屏山文物徑中唯一一組西式建築，由建於1900年的舊屏山警署改建而成。舊屏山警署在1961年被元朗警署取代後，1966至1995年年間一直由警犬組佔用，後來改作新界北交通警西區行動基地，直至2001年為止。2007年，由古物古蹟辦事處及屏山鄧族共同籌辦的屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心正式開幕，介紹屏山鄧族的歷史文化和屏山文物徑的歷史建築。項目獲頒2008年度香港建築師學會主題建築——文物建築。

Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre is the only cluster of western buildings on Ping Shan Heritage Trail. Built in 1900, it was originally the Old Ping Shan Police Station, which was replaced with Yuen Long Police Station in 1961 and was then used by the Police Dog Unit between 1966 and 1995. It was subsequently used as the New Territories North West Sector Operational Base until 2001. In 2007, the Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre, set up jointly by the Antiquities and Monuments Office and the Tang Clan in Ping Shan, was officially opened. At the centre, visitors can learn about the history and culture of the Tang Clan in Ping Shan as well as the historic buildings along Ping Shan Heritage Trail. The project was awarded the Special Architectural Award – Heritage in the Hong Kong Institute of Architects Annual Awards 2008.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE

舊屏山警署

Old Ping Shan Police Station

主樓地下和一樓設有拱形遊廊。
The main building has arched verandahs on the ground floor as well as on the first floor.



附翼大樓配置中式金字屋頂，並附設兩個煙囪。
The Annex Block has a Chinese-style pitched roof and two chimney stacks.

開放日期及時間：

- 逢星期二至日及公眾假期：
上午10時至下午5時

導賞團詳情：

- 逢星期六、日及公眾假期：下午3時開始（粵語），約1小時
- 10月10日及11月14日：下午2時開始（英語），約1小時
- 集合點：屏山鄧族文物館常設展覽廳正門
- 名額：每團上限30人
- 即場報名，先到先得，額滿即止

注意事項：

- 如導賞員因事未能當值，導賞活動將取消及不作補辦

Opening dates and hours:

- Tuesdays to Sundays and Public Holidays:
10am to 5pm

Guided tour arrangements:

- Saturdays, Sundays & Public Holidays:
Start at 3pm (Cantonese), approx. 1 hour
- Oct 10 & Nov 14: Start at 2pm (English), approx. 1 hour
- Meeting point: Main entrance of the Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre
- Number of participants: Max. 30 per tour
- Registration at the door on a first-come, first-served basis

Reminders to visitors:

- Guided tours will be cancelled without replacement if the docent is unavailable due to unforeseen circumstances

交通資訊 Transportation information:

輕鐵屏山站 Light Rail Ping Shan stop
巴士（坑尾村站）Bus (Hang Mei Tsuen stop): 53·276
巴士（屏山站）Bus (Ping Shan stop): 68A·68X·268X
查詢 Enquiry: 2617 1959
網址 Website: <http://www.amo.gov.hk/b5/pingshan.php>

二級歷史建築
Grade 2 Historic Building

保良局主樓 Po Leung Kuk Main Building



正立面中央設有入口門廊。
An entrance portico at the centre of the façade.

保良局歷史博物館位於保良局總部的中座大樓，這幢簡潔的白色建築物於1932年啟用，是保良局總部最早落成的部分。保良局早於1878年成立，初期工作是防止當時猖獗的誘拐和保護婦孺，及後拓展至提供教育、文化及醫療等多元化服務。自1979年起，保良局開始有系統地整理局內文獻資料，1996年將原址在福利大廈的文物室遷往現址並擴展成為文物館。文物館於1998年正式開幕，並在2002年改名為保良局歷史博物館，繼續蒐集、整理和展示有關保良局發展的歷史文獻。

Po Leung Kuk Museum is housed in the Main Building of Po Leung Kuk's Headquarters. Put into use in 1932, the white building was among the earliest buildings completed for the Headquarters of this charitable organisation, which was founded in 1878 to combat the abduction of women and children and offer them protection. Po Leung Kuk later expanded its responsibilities to include education, culture and healthcare. In 1979, it began systematically compiling and categorising its own historical records. The archives, originally housed in the Welfare Building, were relocated to its present site, and in 1996 expanded into the Po Leung Kuk Archives. This was officially opened to the public in 1998 and renamed Po Leung Kuk Museum in 2002. The museum continues to actively collect, classify and display historical documents relating to the development of Po Leung Kuk.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



入口拱門上置西式半圓楣窗。
A western-style semi-circular fanlight above the arched doorway.



塔樓上置中央圓頂和旗桿。
The tower is topped with a dome and a flagpole.

開放日期及時間：

- 逢星期一至六：上午9時30分至下午5時30分
- 參觀範圍只限於何東太夫人紀念堂（關帝廳）及林炯偉展覽廳

Opening dates and hours:

- Mondays to Saturdays: 9:30am to 5:30pm
- Access is limited to Ho Sze Shi Memorial Hall (Kwan Ti Hall) and Leslie Kwing-Wai Lam Exhibition Hall

導賞團詳情：

- 10月3日、10月17日、10月31日、11月14日及11月28日：上午11時及下午3時開始（粵語），約45分鐘
- 集合點：關帝廳內
- 名額：每團上限40人
- 即場報名，先到先得，額滿即止

Guided tour arrangements:

- Oct 3, 17, 31 & Nov 14, 28: Start at 11am & 3pm (Cantonese), approx. 45 minutes
- Meeting point: Inside Kwan Ti Hall
- Number of participants: Max. 40 per tour
- Registration at the door on a first-come, first-served basis

交通資訊 Transportation information:

港鐵銅鑼灣站F出口 Exit F of Causeway Bay MTR Station

查詢 Enquiry: 2277 8288

網址 Website: <http://www.poleungkuk.org.hk/cultural-services/museum.html>



正門入口兩旁對聯的上方有兩個細小的瞭望洞，用於防範山賊或海盜。
The peepholes above the couplets on each side of the main doorway of the entrance hall were meant to deter robbers and pirates.



以木梁架及山牆支撐的中式金字形屋頂。
A Chinese pitched roof is supported by wooden beams and gables.



三棟屋村
Sam Tung Uk Village

法定古蹟
Declared Monument



三棟屋屬三堂兩橫式的客家圍村，即是在三進堂屋兩側均各有一列橫屋。
Sam Tung Uk is laid out in Hakka style, featuring three halls and two rows of houses, with a row on either side of the halls.

位於荃灣的三棟屋博物館見證了香港新市鎮的發展——建於1786年的三棟屋村是典型的客家圍屋，由廣東移居香港的陳氏家族興建，原本只有三列房舍，及至十九世紀末，因子孫繁衍，再圍繞村後及兩旁增建房舍。1970年代，為配合荃灣新市鎮的發展，三棟屋村的居民被安排遷往別址，而三棟屋村則在全面修復後闢作三棟屋博物館，並於1987年正式開幕。參觀者除可欣賞三棟屋的建築特色和了解其修復工程外，亦可看到各種客家日用品和農具。

Located in Tsuen Wan, Sam Tung Uk Museum was long a witness to the development of the new town in Hong Kong. Built in 1786, Sam Tung Uk Village is a typical Hakka-style residence. It was built by the Chan family, who moved from Guangdong to Hong Kong. Originally, there were only three rows of houses in the settlement but as the clan prospered, additional rows of houses were built, enclosing both sides and the rear of the village by the end of the 19th century. In the 1970s, the residents of Sam Tung Uk were resettled to other places so as to accommodate the development of Tsuen Wan New Town. The Sam Tung Uk Village was then restored and converted into the Sam Tung Uk Museum, officially opened in 1987. Visitors can appreciate its architectural features and learn about the restoration works, as well as view the daily objects and agricultural implements used by the Hakka people.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE

開放日期及時間：

- 逢星期一、三至日及公眾假期：
上午10時至下午6時

導賞團詳情：

- 10月18日及11月22日：上午11時開始（粵語），約1小時
- 10月4日及11月8日：上午11時開始（英語），約1小時
- 集合點：接待處
- 名額：每團上限20人
- 即場報名，先到先得，額滿即止

Opening dates and hours:

- Mondays, Wednesdays to Sundays and Public Holidays: 10am to 6pm

Guided tour arrangements:

- Oct 18 & Nov 22: Start at 11am (Cantonese), approx. 1 hour
- Oct 4 & Nov 8: Start at 11am (English), approx. 1 hour
- Meeting point: Reception Counter
- Number of participants: Max. 20 per tour
- Registration at the door on a first-come, first-served basis

交通資訊 Transportation information:

港鐵荃灣站E出口 Exit E of Tsuen Wan MTR Station

查詢 Enquiry: 2411 2001

網址 Website: http://www.heritagemuseum.gov.hk/zh_TW/web/hm/museums/samtunguk.html

法定古蹟

Declared Monument



村舍入口的更樓頂部有一個供看守員值班的處，以防盜賊偷襲。
There was space for a watchman on the top floor of the gateway tower. This was for the prevention of theft.

遊覽北潭涌自然教育徑除了可以欣賞紅樹林外，更可以參觀上窰民俗文物館。上窰村在十九世紀末由原籍廣東省寶安縣的黃姓客家人所建，他們在上窰村附近建造灰窰以生產石灰，又在灰窰對岸設磚窰燒製磚瓦，供建築業和農業使用。上窰村全盛時期曾僱用燒窰工人逾百名。其後由於水泥業興起，燒灰業日漸式微，村內居民紛紛移居市區及海外謀生，村舍於1960年代已荒廢。1984年，上窰民俗文物館開幕，展示各種家具和農具，而市民亦可順道參觀毗鄰的灰窰。

An outing along the Pak Tam Chung Nature Trail allows you not only to enjoy the mangrove forest but also visit the Sheung Yiu Folk Museum. Sheung Yiu Village was built in the late 19th century by a Hakka clan surnamed Wong that was originally from Bao'an County in Guangdong Province. The clan also built a lime kiln to produce lime and another brick kiln on the opposite shore to produce bricks for construction and agriculture. At the peak of production, over a hundred workers were employed but with the increasing use of cement, the lime-producing industry gradually declined and the villagers began moving away to urban areas as well as overseas to earn their living. By the 1960s, the village was abandoned. In 1984, the Sheung Yiu Folk Museum opened to display collections of furniture and agricultural implements. Visitors can also visit the nearby lime kiln.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE

上窰村 Sheung Yiu Village



房舍對出有寬闊的曬坪。
A spacious drying terrace is found outside the village houses.



昔日村民利用灰窰把蠔殼和珊瑚燒製成石灰。
In the past, villagers used the lime kiln to fire oyster shells and coral into lime.

開放日期及時間:

- 每日上午10時至下午5時
- 逢星期二休館（公眾假期除外）

導賞團詳情:

- 10月24日、10月25日、10月31日及11月1日：上午10時30分及下午2時開始，約1小時（除10月31日下午2時為英語團外，其餘以粵語進行）
- 集合點：上窰民俗文物館曬坪
- 名額：每團上限20人
- 即場報名，先到先得，額滿即止

注意事項:

- 博物館內不設洗手間，參觀人士可使用位於西貢郊野公園訪客中心附近的公眾洗手間

Opening dates and hours:

- Daily 10am to 5pm
- Closed on Tuesdays (except Public Holidays)

Guided tour arrangements:

- Oct 24, 25, 31 & Nov 1: Start at 10:30am & 2pm, approx. 1 hour (All tours are conducted in Cantonese except for the English tour on Oct 31 at 2pm)
- Meeting point: Drying terrace, Sheung Yiu Folk Museum
- Number of participants: Max. 20 per tour
- Registration at the door on a first-come, first-served basis

Reminders to visitors:

- No washroom available in the museum. Please use the public washrooms near the Sai Kung Country Park Visitor Centre

交通資訊 Transportation information:

巴士（上窰站）Bus (Sheung Yiu stop):
94、96R（只在星期日及公眾假期行駛 Only available on Sundays and Public Holidays）
新界區專線小巴（上窰站）New Territories Green Minibus (Sheung Yiu stop): 7、9
查詢 Enquiry: 2792 6365
網址 Website: http://www.heritagemuseum.gov.hk/zh_TW/web/hm/museums/sheungyiofolk.html

法定古蹟
Declared Monument

廣華醫院大堂 Main Hall Building of Kwong Wah Hospital



文物館按祠堂布局設計，是香港少有的七間建築。The museum, modelled architecturally on an ancestral hall of worship, is one of the few seven-*jian* (bay) buildings in Hong Kong.



正立面精緻的中式木刻裝飾，包括檐板上的花卉和吉祥圖案，以及外廊的梁架和駝峰。Exquisite wood carvings are found on the façade, including the floral and auspicious motifs of the eaves board as well as the truss system and *tuofeng* (camel humps) along the verandah.

古色古香的東華三院文物館前身為1911年落成的廣華醫院大堂，醫院由東華醫院總理及華人領袖所興辦，作為上環東華醫院的九龍分院。1931年，廣華醫院與東華醫院和東華東院合併為「東華三院」，並發展成為香港最具規模的華人慈善團體之一。1970年，東華三院為慶祝一百周年，將1958年重建工程中獲保存的廣華醫院舊大堂活化為東華三院文物館，並於1993年正式開放，以展示東華三院的珍貴館藏，訴說東華與香港共同成長的故事。

Tung Wah Museum was originally the Main Hall Building of Kwong Wah Hospital, which was built in 1911. The hospital was founded by the directors of the Tung Wah Hospital and leaders of the Chinese community, as the Kowloon branch of Tung Wah Hospital in Sheung Wan. In 1931, Kwong Wah Hospital, Tung Wah Hospital and Tung Wah Eastern Hospital were amalgamated into the Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs), which has become one of the biggest Chinese charities in Hong Kong. In 1970, on its 100th anniversary, the TWGHs converted the old Main Hall Building of Kwong Wah Hospital, which was the only building preserved during the 1958 reconstruction project, into the Tung Wah Museum. Opened to the public in 1993, the museum displays precious relics of the TWGHs that tell the story of how it has grown along with Hong Kong.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



西方建築元素可見於小圓窗和連拱頂石的弓形拱窗，以及大堂內通往展覽廳的四道設有西式楣窗的拱門。Western architectural elements include bull's-eye windows, segmental arched windows with keystones, and the four arched doorways leading to the exhibition rooms with western-style fanlights.

開放日期及時間：

- 逢星期一至六（公眾假期除外）：
上午10時至下午6時

導賞團詳情：

- 11月21日、22日、28日及29日：上午11時、下午2時及4時開始，約1小時
- 名額：每團上限40人

報名方法：

- 電郵：museum@tungwah.org.hk
- 電話：2770 0867
- 傳真：2781 2492
- 敬請預約，先到先得，額滿即止

注意事項：

- 館內不准飲食

Opening dates and hours:

- Monday to Saturdays (except Public Holidays): 10am to 6pm

Guided tour arrangements:

- Nov 21, 22, 28 & 29: Start at 11am, 2pm and 4pm, approx. 1 hour
- Number of participants: Max. 40 per tour

Registration methods:

- Email: museum@tungwah.org.hk
- Phone: 2770 0867
- Fax: 2781 2492
- Registration required. On a first-come, first-served basis

Reminders to visitors:

- No food or drink is allowed in the museum

交通資訊 Transportation information:

港鐵油麻地站 A2 出口 Exit A2 of Yau Ma Tei MTR Station

查詢 Enquiry: 2770 0867

網址 Website: <http://www.tungwah.org.hk/heritage/tw-museum/>

二級 歷史建築
Grade 2 Historic Building



正立面富裝飾藝術建築風格，上方配有荷蘭式山牆。
The theatre has an Art Deco façade that is crowned by a Dutch gable.

與油麻地果欄一街之隔的油麻地戲院約建於1930年，這幢九龍區碩果僅存的戰前戲院除了為普羅大眾提供娛樂外，亦見證了香港電影業的興衰。場地初期上演粵劇和放映默片，1931年開始播放有聲電影，二次大戰後至1960年代主要播放粵語電影，1970年代起則播放流行國語電影，1987年改為放映成人電影，至1998年結業。為推廣和推動粵劇發展，香港特區政府於2009年把油麻地戲院和紅磚屋活化為戲曲演出、排練和培訓的場地，並在2012年正式啓用。

Yau Ma Tei Theatre, which is around the block from Yau Ma Tei Fruit Wholesale Market, is the only remaining pre-war theatre in Kowloon. Since it was built around 1930, it has provided entertainment to the general public and witnessed the chequered history of the Hong Kong movie industry. In the early days, its audiences enjoyed Cantonese opera performances and silent movies. The theatre began showing sound movies in 1931. After the Second World War and up to the 1960s, it mainly broadcast Cantonese movies and in the 1970s it screened movies in Mandarin as they were in vogue at that time. In late 1987, it became a cinema specialising in soft porn movies until its closure in 1998. In 2009, the HKSAR Government revitalised the Yau Ma Tei Theatre and the Red Brick Building as designated venues for Chinese opera performances, rehearsals and training, in order to promote and foster the development of Cantonese opera. Both buildings were officially opened in 2012.

在這裡蓋上紀念印章 STAMP HERE



鋼桁架系統和杉木樑條均被保留。
The steel trusses and Chinese fir purlins have been retained.



原有的鏡框式舞台及側牆均被保留。
The original proscenium arch stage and interior walls have been retained.

開放日期及時間：

- 每日下午1時至晚上8時
- 參觀範圍只限於戲院大堂及售票處

Opening dates and hours:

- Daily 1pm to 8pm
- Access is limited to foyer and box office

導賞團詳情：

- 10月17日及11月29日：上午10時30分及正午12時開始（粵語），約1小時30分鐘
- 10月24日及11月12日：上午10時30分開始（英語），約1小時
- 集合點：大堂
- 名額：每團上限30人
- 敬請電話預約（2264 8108），先到先得，額滿即止

Guided tour arrangements:

- Oct 17 & Nov 29: Start at 10:30am and noon (Cantonese), approx. 1.5 hours
- Oct 24 & Nov 12: Start at 10:30am (English), approx. 1 hour
- Meeting point: Foyer
- Number of participants: Max. 30 per tour
- Registration on phone required (2264 8108). On a first-come, first-served basis

注意事項：

- 不准錄影

Reminders to visitors:

- No video recording is allowed

交通資訊 Transportation information:

港鐵油麻地站 B2 出口 Exit B2 of Yau Ma Tei MTR Station

查詢 Enquiry: 2264 8108

網址 Website: <http://www.lcsd.gov.hk/ymt/>

主辦機構 Organiser



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau



香港歷史文物-保育·活化
Conserve and Revitalise Hong Kong Heritage

支持機構 Supporting Organisations



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



香港
國際機場
HONG KONG
INTERNATIONAL
AIRPORT



HONG KONG
TOURISM BOARD
香港旅遊發展局

鳴謝

Acknowledgement

按英文字母序 (In alphabetical order)

- 香港浸會大學視覺藝術院
Academy of Visual Arts,
Hong Kong Baptist University
- 古物古蹟辦事處
Antiquities and Monuments
Office
- 亞洲協會香港中心
Asia Society Hong Kong Center
- 動漫基地
Comix Home Base
- 孫中山紀念館
Dr Sun Yat-sen Museum
- F11攝影博物館
F11 Photographic Museum
- 茶具文物館
Flagstaff House Museum of
Tea Ware
- 「芳園書室」旅遊及教育中心暨
馬灣水陸居民博物館
"Fong Yuen Study Hall" Tourism and
Chinese Cultural Centre cum Ma
Wan Residents Museum
- 藝穗會
Fringe Club
- 香港大會堂
Hong Kong City Hall
- 香港文物探知館
Hong Kong Heritage Discovery
Centre
- 香港海防博物館
Hong Kong Museum of Coastal
Defence
- 香港醫學博物館
Hong Kong Museum of Medical
Sciences
- 香港視覺藝術中心
Hong Kong Visual Arts Centre
- 饒宗頤文化館
Jao Tsung-I Academy
- Kitto, Nicholas
- Morans, Michael
- 油街實現
Oi!
- 屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心
Ping Shan Tang Clan Gallery cum
Heritage Trail Visitors Centre
- 元創方
PMQ
- 保良局歷史博物館
Po Leung Kuk Museum
- 三棟屋博物館
Sam Tung Uk Museum
- Savannah College of Art and Design
香港分校
Savannah College of Art and Design
(Hong Kong)
- 上窰民俗文物館
Sheung Yiu Folk Museum
- 東華三院文物館
Tung Wah Museum
- 香港大學美術博物館
University Museum and Art Gallery,
The University of Hong Kong
- 油麻地戲院
Yau Ma Tei Theatre

部分資料及照片由以上機構及人士提供

Some of the information and photographs are provided by the above persons and organisations

訪客須知

Reminders to Visitors

1. 除特別註明外，所有歷史建築物均可免費入場。
Admission to all historic buildings is free-of-charge unless specified.
2. 所有導賞團先到先得，額滿即止。
All guided tours are available on a first-come, first-served basis.
3. 除特別註明外，所有導賞團均以粵語為導賞語言。
All guided tours are conducted in Cantonese unless specified.
4. 所有歷史建築物均不設公眾泊車位。
No public parking is available at any of the historic buildings.
5. 康樂及文化事務署轄下博物館及表演場地的惡劣天氣特別安排：
 - 8號或以上熱帶氣旋警告信號：場地即會關閉，直至熱帶氣旋警告信號除下後，場地會在2小時內重新開放；倘若熱帶氣旋警告信號除下時距離場地閉館時間不足2小時，當日將不會開放。
 - 黑色暴雨警告信號：若場地經已開放，開放時間將維持不變。若黑色暴雨警告信號在場地開放前已經生效，場地即不會開放，直至警告信號除下後，場地會在2小時內重新開放；倘若信號除下時距離場地閉館時間不足2小時，當日將不會開放。

Inclement weather special arrangements for museums and performance venues under the Leisure and Cultural Services Department:

 - Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 or above: The venue will be closed. It will be opened as usual within 2 hours after the signal is lowered. The venue will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.
 - Black Rainstorm Warning Signal: If the signal is issued during the normal opening hours, the venue will remain opened. If the signal is issued before the opening hour, the venue will be closed. It will be opened as usual within 2 hours after the signal is cancelled. The venue will remain closed if the signal is lowered.
6. 如黃色 / 紅色 / 黑色暴雨警告信號、三號或以上熱帶氣旋警告信號於活動當天生效，導賞團即告取消。所有已取消的導賞團將不會補辦。如有查詢，請聯絡有關機構。
If typhoon signal No. 3 or above or rainstorm warning (amber, red or black) is hoisted on the day of the event, the guided tour will be cancelled immediately. Should the guided tour be cancelled, it will not be rescheduled. For further enquiry, please contact the relevant organisations.
7. 主辦單位與支持機構均保留修改活動安排之權利。
The organiser and supporting organisations reserve the right to change the programme without prior notice.
8. 部分歷史建築物並未設有無障礙通道及設施。
如有查詢，請致電 2848 6230
Some of the historic buildings do not provide barrier-free access and facilities. For further enquiry, please call 2848 6230.
9. 參觀者須注意個人安全。如遇意外事故，包括財物遺失、身體損傷等，主辦及支持機構概不負責。
Visitors shall be responsible for their own safety. The organiser and supporting organisations are not liable for any loss of personal belongings or harm caused to the visitors during the visit.

發展局文物保育專員辦事處

版權所有。

Copyright © 2015

Commissioner for Heritage's Office,
Development Bureau

All rights reserved.

2015年9月製作及印製

Produced and printed in September 2015

www.heritage.gov.hk